

***VERBALE DELLA RIUNIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE
DEL GIORNO 19 GIUGNO 2018***

N. 6

Il giorno 19 giugno 2018 – alle ore 15.00 – presso una sala del Rettorato – Piazza dell'Ateneo Nuovo, 1 – si è riunito il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Milano – Bicocca.

PRESIDENTE

Il Magnifico Rettore
Prof. Maria Cristina Messa

SEGRETARIO

Il Direttore Generale
Dott. Loredana Luzzi
assistita per le operazioni relative alla verbalizzazione dalla
Dott. Emanuela Mazzotta

Sono presenti

Prof. Giovanni Chiodi
Prof. Raffaella Meneveri
Prof. Serafino Negrelli
Dott. Maria Bramanti
Dott. Livia Pomodoro
Dott. Mariacristina Rapisardi
Sig. Lorenzo Morandi
Sig. Francesco Paladini

Assenti giustificati

Prof. Luigi Nicolais
Prof. Francesco Nicotra

Assistono alla seduta

Prof. Paolo Cherubini
Dott. Marco Cavallotti
Dott. Pasquale Iannantuono

Pro-Rettore Vicario
Direttore Generale Vicario
Presidente del Collegio dei Revisori dei Conti

Il Rettore, constatata la presenza del numero legale, dichiara aperta la seduta per la trattazione del seguente:

ORDINE DEL GIORNO

Comunicazioni del Rettore

Infrastrutture, approvvigionamenti, bilancio e patrimonio

Provvedimenti per il personale

Provvedimenti per la ricerca, brevetti, spin-off e trasferimento tecnologico

Provvedimenti per la didattica e regolamenti

Borse di studio di Ateneo a.a. 2018/2019

Esonero dal pagamento del contributo unico universitario - a.a. 2018/19

Progetto Auschwitz

Varie ed eventuali

(Deliberazioni discusse: dalla n. 311 alla n. 379, totale n. 69)

.....OMISSIS.....

INFRASTRUTTURE, APPROVVIGIONAMENTI, BILANCIO E PATRIMONIO

.....OMISSIS.....

Deliberazione n. 314/2018/CdA SERVIZIO DI TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE DEL SITO WEB D'ATENEEO E RELATIVI AGGIORNAMENTI MEDIANTE L'AUSILIO DI ESPERTI LOCALIZZATORI. PROPOSTA MODALITÀ DI GARA

UOR proponente: Area Infrastrutture e Approvvigionamenti

Il Prof. Giovanni Chiodi illustra l'argomento in oggetto e comunica che la politica di internazionalizzazione perseguita dall'Università degli Studi di Milano – Bicocca comporta la necessità di allestire la versione inglese del sito web per rendere comprensibile e trasparente, a potenziali utenti stranieri, la didattica, la ricerca, nonché la Mission e la Vision proposte e perseguite dell'Ateneo.

L'obiettivo del servizio richiesto non è semplicemente una strumentale traduzione di contenuti, ma il raggiungimento di una visibilità, tramite modalità mirate, che supporti e affianchi la più ampia politica di internazionalizzazione in atto, per incrementare le relazioni internazionali in ogni forma (accordi, visiting student e visiting professor). Per far ciò, si rende indispensabile l'utilizzo di esperti "localizzatori" madrelingua, che utilizzando il linguaggio e le tecniche di comunicazioni più appropriate, sappiano aiutarci a confezionare un sito web di Ateneo che risponda ai più alti standard di comunicazione europei e che ci consenta di competere con le altre Università che partecipano ai nostri stessi ranking internazionali (THE, U-MULTIRANK e GREEN METRIC).

Inoltre, poiché il registro linguistico utilizzato deve mantenersi coerente, il servizio richiesto prevede anche i servizi di aggiornamento nel corso degli anni di validità del contratto (3 anni) e di eventuali revisioni dei testi redatti in lingua inglese, per uniformare il registro linguistico postato sul sito.

L'Università intende pertanto acquisire un sistema di servizi completi ed integrati che garantiscano la presentazione dell'Ateneo, tramite le pagine del proprio sito web dedicate alla versione in lingua inglese (UK), utilizzando un accurato servizio di "localizzazione" che suggerisca la migliore modalità di comunicazione diretta e coinvolgente e un accurato servizio di "traduzione di madrelingua" che mantenga nel tempo e nelle diverse pagine del sito un registro linguistico uniforme e idoneo ai diversi campi scientifici trattati.

Nello specifico il servizio prevede:

- 1) Traduzione dello storico e quindi:
 - 1.a) traduzione delle pagine informative (pagine web) per effettuare le quali si richiede l'operato di "localizzatori" specializzati per siti web in lingua inglese;
 - 1.b) traduzione dei testi con diversi registri tecnici scientifici, giuridico e amministrativi, in tutti gli ambiti di attività dell'Ateneo (es.: regolamenti interni, bandi, MOU-Memorandum of Understanding, moduli, fac-simile, contratti ecc.), per effettuare i quali si richiede una competenza lessicale tecnica specifica;
- 2) Traduzione degli aggiornamenti di cui ai punti 1.a) e 1.b), che verranno apportati al sito web e ai testi nel corso di validità del contratto (3 anni);

3) Revisione testi in lingua inglese (opzionale).

I partecipanti alla procedura dovranno dimostrare di possedere i seguenti requisiti:

- a) assenza di motivi di esclusione di cui all'art.80 del D.Lgs. 50/2016;
- b) requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83 del D.Lgs. 50/2016: in particolare, l'Operatore dovrà dimostrare l'iscrizione nel registro della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura (se non residente in Italia, è richiesta la prova dell'iscrizione negli analoghi registri professionali o commerciali secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza);
- c) aver svolto almeno una precedente esperienza contrattuale con buon esito per servizi di "localizzazione" specializzati in siti web in lingua inglese, per enti pubblici o privati, nel triennio 2015-2017;
- d) avere alle proprie dipendenze – o inquadrati con contratto di collaboratore autonomo – già al momento della formulazione dell'offerta, almeno un traduttore madrelingua inglese.

Ai fini della presente procedura non si ravvisa la necessità di elaborare il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI) ai sensi della D.lgs. 81/08.

La procedura di scelta del contraente prevista è la procedura negoziata ai sensi dell'art.36 co.2 lett. b) del D.Lgs. 50/2016, previa consultazione, ove esistenti, di almeno cinque operatori economici individuati sulla base di avviso di indagine di mercato, coerentemente con quanto disposto nelle Linee guida di attuazione del Codice n.4 dell'ANAC.

La durata contrattuale sarà di tre anni a partire dal 01 ottobre 2018, ovvero dalla data di effettiva stipula del contratto, qualora successiva.

Il valore del complessivo del contratto, presunto e non garantito, è pari a € 200.000,00 Iva esclusa per le attività di cui ai punti 1) e 2) sopra indicati (Traduzione dello storico e Traduzione degli aggiornamenti), oltre a € 10.000,00 per l'attività opzionale di cui al punto 3) (Revisione testi in lingua inglese), per un totale di € 210.000,00 (IVA 22% esclusa).

Il contratto è da intendersi a misura e non a corpo in quanto verrà contabilizzato solo il lavoro effettivamente svolto, quantificato in numero di parole tradotte, per le attività di cui ai punti 1) e 2), e in numero di ore per l'attività opzionale di cui al punto 3).

La base d'asta unitaria è fissata in:

- € 0,140/parola per le attività di cui ai punti 1) e 2);
- € 40,00/H per l'attività opzionale di cui al punto 3).

L'aggiudicazione avverrà col criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa secondo quanto previsto dall'art. 95 del Codice degli Appalti, con le modalità di seguito specificate.

Il punteggio massimo previsto è di 100 punti, ripartiti come di seguito esposto:

- _ all'offerta tecnica verrà attribuito un massimo di 70 punti.
- _ all'offerta economica verrà attribuito un massimo di 30 punti.

Il tutto come meglio dettagliato nella documentazione di gara.

L'UOR ha verificato l'insussistenza di convenzioni attive nella piattaforma Consip e sul NECA Lombardia, aventi ad oggetto il servizio in questione.

La Commissione Infrastrutture, Approvvigionamenti, Bilancio e Patrimonio ha espresso parere favorevole nella seduta del 14/06/2018.

Al termine della discussione,

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

alla luce di quanto sopra esposto,

DELIBERA

all'unanimità, di approvare:

- l'espletamento della descritta procedura negoziata, alle condizioni sopra esposte;
- la nomina a Responsabile Unico del Procedimento e Responsabile Tecnico del servizio della Dott.ssa Cinzia Corti - Ufficio per la Promozione Internazionale e la Formazione Linguistica.

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

altresì, preso atto che la presente procedura non è stata prevista nella Programmazione Biennale dei Beni e Servizi,

DELIBERA

all'unanimità, di dare mandato ai competenti Uffici dell'Area Inap di effettuare gli aggiornamenti previsti in base alla normativa sugli appalti.

Si riporta, qui di seguito, il piano economico connesso alla presente procedura:

Descrizione	Importo	Dati bilancio
Costo, presunto e non garantito, del servizio per la durata di 3 anni,	€ 256.200,00 (compresa Iva 22%)	2018-COND-0066
Accantonamento per incentivi (2%)	€ 4.200,00 (compresi oneri previdenziali e assistenziali)	Fondo di competenza ex art. 113, commi 2 e 5-bis D. Lgs. 50/2016
DUVRI	N.P.	-
Contributo ANAC	€ 225,00	CA.C.05.08.04.01
Pubblicità Legale	N.P.	-
Totale	€ 260.625,00	

La presente delibera è letta e approvata seduta stante.

.....OMISSIS.....

Entra la Dott. Livia Pomodoro.

.....OMISSIS.....

Entra la Dott. Mariacristina Rapisardi.

.....OMISSIS.....

Non essendovi altri argomenti da trattare, il Rettore dichiara chiusa la seduta alle ore 17.40.

IL SEGRETARIO
Dott. Loredana Luzzi

IL PRESIDENTE
Prof. Maria Cristina Messa

Totale pagine n. 7